

Pipin's defeat (809) / La disfatta di Pipino (809)

Text / Testo

Chronicon Venetum omnium que circumferuntur vetustissimum et Johanni Sagornino vulgo tributum e mss. codice Apostoli Zeno v[iri] cl[arissimi] nunc primum cum mss. codicibus Vaticanis collatum, notisque illustratum in lucem profert H[ierolamus] Fr[anciscus] Zanetti Al. F., Venezia: Zanetti, 1765, pagg. 23-24

Interea foedus quod Veneticorum populus olim cum Italico rege habebat, illo tempore, Pipino agente rege, disruptum est et idem rex iugentem exercitum Langobardorum ad Veneticorum provinciam capiendam permovit. Qui cum magna difficultate portus quem dividunt insularum littora pertransisset tandem ad quendam locum qui Albiola vocatur pervenit, nulla ratione in antea pertendere gressum valuit. Ibi ducem stipati magna Veneticorum expeditione, eundem regem audacter aggressi sunt, at divinitus datum est Veneticis de inimicis triumphum. Sicque predictus rex confusus recessit.

English translation

Meanwhile, the agreement which once was held between the Venetian people and the king of Italy [i.e. *largitio Astolfina*] was broken while Pipin was acting as king [Charles residing at Aachen in Germany] and this same king, gathering an army of Langobards, moved to conquer the province of the Venetians. But once with much difficulty he had crossed into the harbour, parceled by the shores of the islands, to a place called Albiola [from the Latin *alveus*, depression filled with water], he could not in any way go back out. Here the doges [i.e. the doge and his designated successor], who had crammed a huge host of Venetians, boldly attacked the king, and it was given by God to the Venetians that they triumphed over their enemies. And so said king retired in shame.

Traduzione italiana

Nel frattempo, l'accordo che era stato stretto nel passato tra il popolo dei Veneziani e il re d'Italia [cioè la *largitio Astolfina*] fu rotto quando Pipino faceva funzioni di re [mentre Carlo Magno risiedeva ad Aquisgrana in Germania], e questo stesso re, raccolto un esercito di Longobardi, mosse alla conquista della provincia dei Veneziani. Ma quando con gran difficoltà fu entrato nel porto, suddiviso dalle rive delle isole, fino a un luogo detto Albiola [dal latino *alveus*, conca piena d'acqua], non riuscì in alcun modo a tornare indietro. Qui i dogi [cioè il doge e il successore designato], che avevano messo insieme una numerosa squadra di Veneziani, attaccarono audacemente il re, e per grazia divina fu dato ai Veneziani di trionfare sui loro nemici. Così quel re si ritirò vergognosamente.

CHRONICON VENETUM

OMNIUM QUÆ

CIRCUMFERUNTUR VETUSTISSIMUM

ET JOHANNI SAGORNINO

VULGO TRIBUTUM

E MSS. CODICE APOSTOLI ZENO V. CL.

NUNC PRIMUM

Cum Mss. Codicibus Vaticanis collatum, Notisque illustratum in lucem profert

H. FR. ZANETTI AL. F.



V E N E T I I S

M D C C L X V.

SUPERIORUM PERMISSU.